РЕЦЕНЗИЯ

От проф. дпн Лиляна Александрова Грозданова за дисертацията на Румяна Любомирова Благоева, докторант на самостоятелна подготовка, на тема „Свързващи думи и изрази в писмения български-английски междинен език на ниво напреднали – контрастивно корпусно изследване”, за присъждане на образователната и научна степен „доктор“ в професионално направление по научна специалност 2.1. Филология (Германски езици - английски език)

Настоящата рецензия е съставена на основание чл. 4 от ЗРАСРБ, решение на Факултетния съвет на ФКНФ, СУ „Св. Климент Охридски" от 24.11.2015 и заповед 38-685/02.12.2015 на Ректора на СУ „Св. Климент Охридски" проф. дфн Анастас Герджиков. За процедурата са представени всички необходими документи по чл. 67 от Правилника за условията и реда на придобиване на научна степен и заемане на академична длъжност.

Румяна Любомирова Благоева е дългогодишен преподавател в Катедрата по англицистика и американистика, ФКНФ, СУ „Св. Климент Охридски”, където работи последователно като асистент и главен асистент от 1995 г. Преподавателската й дейност е свързана с разработване и внедряване на курсове по английски език за академични цели, специализиран английски език, академично писане, лингвистика на текста, както и съставяне на учебни материали, електронни курсове, модулни програми, речници и др. в споменатите области. Била е ръководител на програмите „Английски като втори чужд език” за студентите във ФКНФ, „Английски език за чуждестранни студенти по английска филология – бакалавърска степен” и директор на СДК – английска филология. В тясно сътрудничество с изтъкнати наши и чуждестранни издателства създава значителен брой учебници и учебни помагала (26 бр.), речници (11 бр.) и тестови материали. От 1996 до 2009 участва в изработването на международни корпуси на английския език на учещите от Центъра за английска корпусна лингвистика (CECL), Лувен, Белгия и е национален координатор за България. Научните интереси на Румяна Благоева са в областта на приложната лингвистика, лингвистиката на текста, корпусната лингвистика и лексикографията, за което свидетелстват дисертацията и седем статии по същата тематика (от общо 16 статии, 10 доклада на конференции и симпозиуми и едно наградено постерно представяне, 2001).

Както се вижда от кратката биографична справка, интересът на докторантката към лингвистиката на текста е тясно свързан с усвояването и преподаването на английски език. Това е заявено още в първата й публикация по темата в рамките на общия проект - “Comparing Cohesive Devices: Conjunctions and other Cohesive Relations and their Place in the Bulgarian English Interlanguage” (2001) - която може да се определи като програмна. В нея авторката подробно описва целите и резултатите от участието й в няколко международни проекти, свързани със съставянето на различни езикови корпуси, включително български. Тя разкрива възможностите на корпусната лингвистика при осъществяване на езиков анализ и го демонстрира с конкретно изследване на свързващите думи в българския-английски междинен език. Въз основа на богати емпирични данни Благоева установява, че за горните равнища на междинния език са характерни отклонения от типичната дистрибуция, свръхупотреба или отбягване на изследваните единици. Оттук произтичат някои хипотези за причините на тези отклонения от нормата на езика-цел, между които отрицателен пренос на родноезикови модели, неуспешни тактики на учене и комуникация, неподходящи преподавателски практики. И логично се стига до заключението, че методиката за преподаване на писане на английски текст се нуждае от преоценка, а учебните материали от преработка.

В рамките на общия изследователски проект следва корпусното изследване „Personal reference and other cohesive rеlations in learner writing: a corpus-based analysis" (2001), което има за цел да установи свързващата роля на личните местоимения при писане на аргументативно есе от българи с висока степен на владеене на английски език. С помощта на съпоставителен корпусен анализ се установят разликите в употребата им от българи и от носители на езика, като се търсят причините за различните предпочитания при избор на лично местоимение в дискурс. Данните от изследването потвърждават хипотезата за възможна фосилизация в напредналите етапи на развитие на междинния език и необходимостта от разширяване на учебното съдържание по посока на прагматичните характеристики на преподаваните езикови единици.

Висока оценка заслужават още две изследвания по темата, а именно: “Demonstrative reference as a cohesive device in advanced learner writing: a corpus-based study” (2002) и “Electronic Corpora and the Study of Discourse Features in Bulgaria-English Interlanguage” (2003). В тях Благоева убедително доказва предимствата на избрания от нея изследователски подход и демонстрира умението си да го прилага на практика - с ясна цел, методология и резултати. Първата статия описва текстоформиращата роля на показателните местоимения при създаване на аргументативен тип есе от българи с висока степен на владеене на английски език. Чрез съпоставка на данни от четири корпуса се разкриват универсалните и типологичните характеристики на изследваните единици. Установените количествени и качествени различия очертават проблемните зони при езикоусвояването и подсказват необходимостта от целенасочено преориентиране на обучението от граматическа коректност към дискурсна уместност. Втората статия е посветена на съвременните методи за изследване на междинни езици с помощта на електронни корпуси и техники на корпусната лингвистика. Представената справка за наличните корпуси на междинни езици разкрива бели петна и мотивира усилията на Благоева в тази насока. Като се опира на теоретичния модел на Хоуи (2002), тя приема идеята за прайминг на лексикалните единица при употребата им в речта и разглежда употребата им в даден текст като функция от предходни употреби. В подкрепа на своето решение авторката описва възможностите за разкриване на контекстуалния прайминг на конкретна езикова единица, а от там и на други аспекти на междинния език. В теоретичен план това означава анализ на съпоставяните езици на текстово равнище, а в приложно-лингвистичен - осъвременяване на методиката на ЧЕО и създаване на учебни материали от ново поколение.

Дисертационният труд на Румяна Благоева *Connectors in the Academic Writing of Advanced Bulgarian Learners of English - a contrastive corpus-based analysis* (*Свързващи думи и изрази в писмения български-английски междинен език на ниво напреднали – контрастивно корпусно изследване*) е логична кулминация на последователната й изследователска дейност и успешното й участие в широкомащабния международен проект ICLE. Българският компонент в проекта е събиран през периода 1997-2002 г. и е съставен от писмена продукция на студенти от втори курс английска филология в СУ „Св. Климент Охридски”. Работата по събирането следва ясни теоретични постановки и точни критерии, а корпусът (наред с останалите корпуси в проекта) служи за основа на емпиричното изследване, описано в дисертацията. Резултатът е една отлична приложно-лингвистична разработка – с многоаспектен анализ на 4 представителни корпуси от автентична езикова продукция, убедителни изводи и препоръки за подобряване на обучението по английски език, в частност писането на академични текстове от аргументативен тип.

Актуалността на рецензирания труд е несъмнена - мащабното навлизане на нови технологии в нашето ежедневие превръща писането в основна форма на труд за много хора. Това обяснява и нарастващия интерес в глобален мащаб към умението да се пишат текстове и в частност интереса на Благоева към качеството на академичните текстове, създавани от българи с висока степен на владеене на английския език (студенти-филолози втори курс). На пръв поглед отклоненията в употребата на конектори при създаването на английски текст може да изглеждат периферен проблем, но в условията на усилена глобална конкуренция това *неестествено звучене* не бива да се омаловажава, тъй като оказва влияние върху начина, по който текстовете се възприемат и въздействат върху читателя. Мотивирана от липсата на достатъчно обективни данни за трудностите при изграждане на писмена компетентност на английски език у българи, докторантката формулира три изследователски въпроса: а) в какво отношение БАМЕ (български английски междинен език) се отклонява от стандартната английска норма при създаване на академични текстове; б) на какво се дължат тези отклонения и в) как могат да се предотвратят или преодолеят. Крайната цел е отговорите на тези въпроси да помогнат за организиране на автентично езиково обучение, базирано на обективни данни за междинния български-английски език и насочено към създаване на „добре образовани ползватели на английския език” (стр. 74). За постигане на целта са формулирани следните логически подредени задачи:

* Събиране на езикови корпуси по определени критерии за представителност, автентичност, тип и обем (стр. 57).
* Анализ на събрания езиков материал
* Описание на корпусите и на изследваните единици (количествен и качествен)
* Сравняване на корпусите и идентификация на проблемите – свръхупотреба, разлика в дистрибуцията и пр.
* Анализ на текста за разкриване на причините (семантични и граматични), свързани с различната употреба на конекторите в изследваните езици.
* Анализ на дискурса за разкриване на причината за различните предпочитания на пишещите – изследване на прайминга (т.е. имплицитното знание, което стимулира свързването на мисли в човешкото съзнание, или което свързва появата на един стимул с активирането на друг).
* Обобщаване на резултатите – заключения и хипотези.

Пълното изследване е подробно описано в представения дисертационен труд, който обхваща 286 страници и включва увод, четири глави, заключения, шест приложения и библиография със 158 заглавия. Съдържанието се отличава с ясна структура и точен език, адекватен брой автентични примери и статистически данни (47 таблици и 16 графики).

Уводът представя темата на дисертацията в контекста на съпоставителните изследвания у нас от края на миналия век до наши дни. Тук е уместно да бъде отбелязана ролята на Андрей Данчев за разширяване на съпоставителния изследователски модел и изграждане на стабилна основа за анализ на БАМЕ. Именно този тип изследвания насочиха вниманието на колегията към приложната лингвистика и свързване на теорията с практиката. Като отчита приноса на редица български лингвисти в тази област, Благоева отбелязва фокусирането им върху отделни езикови единици за сметка на проблемите, свързани с изграждането на цялостен текст. Ще добавим, че за това допринесе и доминиращата роля на комуникативния подход през този период, който с поставяне на ударение върху комуникативните грешки доведе до подценяване на проблемите в напредналите нива на БАМЕ и създаде погрешно впечатление, че повишаването на езиковото равнище е свързано единствено с усвояването на нова лексика. Навлизането на нови технологии в науката и развитието на корпусна лингвистика обаче предоставиха нови възможности за изследване на английските междинни езици в световен мащаб. В този контекст, разработката на Благоева бележи нов етап в изследването на БАМЕ.

Теоретичната основа на дисертацията се опира на три основни стълба, описани подробно в Първа глава: а) принципите на езикоусвояване - теорията на Селинкер за междинния език (1972, 1992); б) принципите на текстообразуване - теорията на Богранд и Дреслер (1981) и модела на Хоуи (2004, 2005) и в) класификацията на свързващите думи от Халидей и Хасан (1976).

Веднага трябва да отбележим, че успешното съчетаване на теоретичните постановки за езикоусвояване и текстуалност са създали основа за цялостно и задълбочено проучване на свързващите думи и изрази в БАМЕ. За това допринася и съвременната методология на изследването, подробно описана във Втора глава. В подкрепа на своя подход авторката представя накратко наличните електронни корпуси, след което описва предимствата на корпусната лингвистика при изследване на междинните езици. Няма съмнение, че използването на максимално представителни електронни корпуси прави възможно осъществяването на широкообхватен съпоставителен и статистически анализ на автентични езикови данни, като гарантира обективност, валидност и надеждност на получените резултати. Това е и пътят, следван от Благоева в настоящото изследване. Като прилага индуктивния подход при първоначалното организиране на корпус и дедуктивния подход при последвалия корпусно-базиран анализ, тя ситуира изследваните единици в рамките на целия междинен език. Нещо повече, в Трета глава дава възможност на всеки, който се интересува от този тип приложна дейност, да се запознае с характера и възможностите на корпусните изследвания. Обоснована е и необходимостта от работа с четири паралелни корпуса: а) на писмения език на българските учещи (BICLE), б) на писмения език на английските учещи (LOCNESS), в) на нормата на родния език – български (BGC), г) на нормата на езика-цел – английски (BNC).

Четвърта глава заслужава специално внимание, тъй като представя пълното емпирично изследване - в неговите количествени и качествени измерения. Добре планирано, структурирано и осъществено, то може да служи за модел на бъдещи изследвания в областта на БАМЕ. Количественият анализ на корпусните данни изследва пет типа конектори, класифицира ги по честотност и установява основните зони на несъответствие между БАМЕ и езика-цел. Така, например, при някои конектори се забелязва тенденция за отбягване, а при други отчетлива свръхупотреба. Според степента на отклонение, от общо петдесет единици за качествен анализ са подбрани конекторите *in fact, actually, of course,* и *thus.* Качественият анализ на тези единици обхваща колокациите, колигациите, контекста и дискурсните маркери в сравняваните англоезични корпуси и установява отклоненията в българския корпус. За да се открие причината за девиация и в частност въздействието на родния език, се анализират и българските лексикални еквиваленти на изследваните английски единици. Тук проличава един от главните приноси на изследването, а именно, че разкрива докъде употребата на изследваните конектори се определя от езиковите правила и докъде от предпочитанията на пишещия. Въз основа на получените резултати Благоева прави обобщения и формулира хипотези за отклоненията в академичните текстове на българките студенти.

В Заключението на дисертацията докторантката обобщава отговорите на изследователските въпроси, мотивирали изследването, систематизира приносите и дава препоръки за преодоляване на проблемите. Тя убедително доказва, че проблемите в писането на аргументативни текстове от българи с висока степен на владеене на английски език се дължат на няколко причини, между които:

* междуезиков пренос от родния език към езика-цел, който обхваща не само езикови структури и единици, но и предпочитания (прайминг)
* вътрешноезиков пренос поради свръхгенерализация на изучаваните единици, което води до свръхупотреба
* небалансирано структуриране на учебното съдържание и неговото преподаване, при което ударението пада върху конекторите за сметка на останалите свързващи средства
* тактиката на повишена експлицитност при изразяването, прилагана от пишещите на чужд език в стремежа им да бъдат добре разбрани.

Разрешаване на проблемите Благоева вижда в хармонизиране на родноезиковия прайминг с този на езика-цел, промяна в обучението на умението писане на академичен текст от аргументативен тип и създаване на учебни материали от нов тип. Не мога да не се съглася с изказаното мнение, че преодоляването на проблемите изисква преосмисляне на методиката на преподаване и балансиране на учебното съдържание. Усвояването, според мен, трябва да става постепенно, по време на изграждането на междинния език като цяло, а не чрез струпване на конекторите в отделна рубрика в края на учебния цикъл. Що се отнася до учебните материали, в тях трябва да се преоцени относителният дял на тактиките на учене и в частност на академично писане.

По мое мнение, приносът на рецензирания дисертационен труд е несъмнен и заслужава да бъде отличен. С тази разработка Румяна Благоева продължава традицията на приложните изследвания в България, като стъпва на солидна теоретична основа и работи с автентични езикови данни. Тя го прави по един съвременен начин, като използва възможностите на корпусната лингвистика. Събраният от нея корпус аргументативни есета на английски език, написани от български студенти-филолози, е *първият* *систематизиран, международно признат* корпус на БАМЕ. Благодарение на тази база данни тя успява да осъществи анализа в максимално широка рамка, като не се ограничава в описание на дистрибуцията на отделните конектори в текста, а изследва контекстуалното им активиране и ролята им в дискурса. При това утвърждава процедура на качествен анализ, която може да бъде използвана при изследвания на други лексикални единици. По отношение на езикоусвояването и преподаването на академично писане на английски език, докторантката не само обосновава потребността от въвеждане на нови методи на преподаване и модерни учебни материали, но и прилага идеята на практика . Учебните помагала *Essay Writing – 6 Steps to Success* (2004b) *и Есе за шестица (Essay for A)* (2013) са стъпки в тази посока

Накрая, бих искала да отбележа, че участието на гл.ас. Румяна Благоева в международни проекти представя както нашия език, така и нашата академична общност. Резултати от разработката по темата на дисертацията са цитирани в 12 публикации от чуждестранни автори, а за презентацията си на конференцията по корпусна лингвистика в Ланкастерския университет, Великобритания 2001 тя е наградена с Best Poster Presentation Award. Участва в ICAME, ICLE, LINDSEI, TEMPUS, BASILEUS.

Авторефератът представя съдържанието на дисертацията адекватно и коректно.

